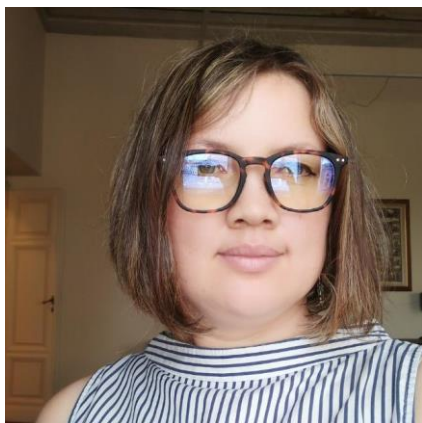


Komila Kirgizova

Traduttrice ed Interprete dalle lingue italiana ed inglese alle lingue russa ed uzbeca



Indirizzo: vivo a Firenze, Italia.

Luogo di nascita: Samarcanda (Uzbekistan)

Cittadinanza: Uzbekistan

Telefono casa: +39 0550192045

Telefono mobile: +39-389-48-68-588

e-mail: komila@hotmail.it

Lingue di lavoro: italiano (attivo), russo (attivo), uzbeko (attivo), inglese (attivo)

Conoscenza di lingue straniere: uzbeko e russo (madrelingua), italiano (ottimo), inglese (ottimo)

Specializzazione: traduzione tecnica, giuridica, commerciale, turistica e dei siti (turismo, Real Estate).

Esperienze di lavoro: più di 10 anni

Traduttrice ed Interprete freelance: dal settembre 2004 ad oggi.

Traduttrice ed impiegata Back Office (lingue italiano-inglese-russo): da settembre 2018 ad oggi, presso “Stargroups Holding” S.p.A.

Addetta alla vendita al dettaglio e traduttrice (lingue inglese-russo-italiano): da giugno 2012 ad aprile 2018, presso l’azienda “Mywalit Toscana” S.r.l.

Traduzioni: da traduttrice freelance effettuo le traduzioni dal 2004 (traduzioni per ditte e privati deitesti tecnici, corrispondenza privata e di affari, documenti da legalizzare (accordi, contratti compra- vendita, diploma, certificati di nascita, ed altri); traduzione dei siti internet (turismo, immobiliare, governativi).

Interpretariato: nei mesi di settembre ed ottobre del 2004 al 2005 ho accompagnato archeologi italiani e giapponesi in visita in Uzbekistan per una missione archeologica; dal 2004 al 2008, durantela stagione turistica, turisti italiani ed inglese in visita in Uzbekistan, dal 2006 al 2010 rappresentidelle ditte italiane in Uzbekistan e Russia e dei rappresentanti delle ditte uzbeche e russe in visita in Italia per affari. Nel 2014 ho fatto interprete delle lingue italiano – inglese - russo dell’azienda “Mywalit Toscana S.r.l.” durante gli incontri ufficiali dell’azienda con i suoi dealer russi.

Impiegata back office commerciale estero(export/import): dal 2006 al 2008 ho lavorato come l'impiegata back office, traduttrice ed interprete presso la società "Bahor" S.p.A., sito a Samarcanda,Uzbekistan, gestendo tutta la corrispondenza (anche telefonica) e rapporti dell'azienda con i suoi collaboratori stranieri (inglesi ed italiani), traducendo tutta la documentazione necessaria e facendo da interprete ai partner stranieri in visita in Uzbekistan, in uffici della società, cantieri, dogane, banche ed altri uffici.

Insegnamento: dall'anno accademico 2004/2005 alla fine dell'anno accademico 2005/2006, docente universitaria della lingua e cultura italiana, presso l'Università per le Lingue Straniere di Samarcanda,Uzbekistan. A dicembre 2019 ho partecipato in qualità di Docente ed Esaminatrice di lingua Uzbepresso l'Agenzia Formativa la Bottega Toscana Srl.

Istruzione:

Diploma di Master in Traduzione Settoriale (traduzione tecnica, commerciale-giuridica e turistica) (102/110), conseguito nel 2018 presso la SSIT di Pescara (Italia).

Diploma di Laurea Magistrale in Scienze Linguistiche e Comunicazione Interculturale (101/110), conseguito nel 2012 presso l'Università per Stranieri di Siena (Italia).

Diploma di Laurea Specialistica in Scienze Linguistiche ed insegnamento delle lingue inglese ed italiana (92/100), conseguito nel 2007 presso l'Università per le Lingue Straniere di Samarcanda (Uzbekistan).

Diploma di Laurea Triennale in Scienze linguistiche, traduzione ed interpretazione da/ verso le lingue italiana ed inglese da/verso le lingue uzbeka e russa (96/100), conseguito nel 2004 presso l'Università per le Lingue Straniere di Samarcanda (Uzbekistan).

Tempi di lavoro (medi):

5 - 6 cartelle A4 (1500 caratteri spazi inclusi) (1250-1500 parole), dipende dalle difficoltà e tematicada tradurre.

Mezzi di lavoro:

PC, stampante, dizionari settoriali, ottima padronanza di Internet, sistemi operativi basati su Windows. Padronanza dei programmi Word and Excel.

Padronanza del programma professionale per i traduttori: Trados Studio 2017 freelance.

Modalità di aggiornamento professionale:

Sono costantemente aggiornata partecipando ai corsi di formazione per interpreti e traduttori professionisti organizzati da STL formazione, con sede legale a Pisa; i forum dei traduttori e leggendo la letteratura riguardante la professione (libri, riviste).

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D.Lgs. 196/2003.